

# 1 "I skuggan av ett moln" "In the Shadow of a Cloud"

Stinsen/Resecentrum

Skulpturen som också är en mötesplats är gjord av Charlotte Öberg Bakos, 2009. Utförd i järn, betong och trä. Charlotte om sin konst: "Jag söker luft, rymd, rytm, tyngd och samverkan mellan en svävande kropp och luftens skenbara tomrum."

*The sculpture, which also is a meeting point, is made by Charlotte Öberg Bakos in 2009. Made of iron, concrete and wood. Charlotte says about her art: I am looking for air, space, rhythm, weightiness and the fusion between the floating body and the air's illusory emptiness.*



# 3 Örtagården The Herb Garden

Skönbergagatan 18

Trädgården sköts och drivs av Söderköpings Örtagårdsförening. Slå dig ner i trädgården och njut av stillheten! Här odlas förutom örter, gammaldags prydnadsväxter, stenpartiväxter och rosor. Under odlingssäsongen finns någon från föreningen tisdagar och lördagar 10-12. Då finns möjlighet att köpa överskottsväxter. Örtagården är alltid öppen och det är fri entré.

*The garden is tended by Söderköpings Herbal Garden Association. Sit down and enjoy the serene atmosphere! Here they grow herbs but also oldfashioned ornamental plants, rock garden plants and roses. During the season there is someone from the association here on Tuesdays and Saturdays 10-12, when you can buy surplus plants. Always open, free admission.*



# 6 Rosariet The Rose Garden

Hagaparken och Hotellplan

Ett rosarium passar särskilt bra i en medeltida stad. Rosorna kom till Sverige med klostren under medeltiden och hamnstaden Söderköping med sitt franciskanerkloster bör ha haft flera rosenrädgårdar. Kanske odlades några av de rosor vi idag kan se i Rosariet som Rosa gallica officinalis (apotekarros), Rosa alba (bondros) och Rosa Mundi. Rosariet finns dels i Hagaparken, dels vid Hotellplan på andra sidan ån. På Hotellplan är det modernare rosor och i Hagaparken huvudsakligen äldre. Det finns ca 110 olika rosor.

*A rosarium is especially well suited to a medieval town. Roses came to Sweden with the monasteries during the Middle Ages and the harbour town of Söderköping with its Franciscan monastery must have had several rose gardens. The rosarium is situated both in Hagaparken and in Hotellplan at the other side of the river. The roses in Hotellplan are modern and the ones in Hagaparken are oldfashioned roses. There are approximately 110 different kinds of roses here.*



# 2 Konstträdgården "Rosengrens fjärilsträdgård" The Art Garden "Rosengren's Butterfly Garden"

Bielkegatan/Karl Knutssons gata

Här hittar man växter som älskas av fjärilar. Kaprifol, honungsros och blåregn klättrar på ställningen och i perennrabatterna finns praktrölleka, solhatt, anisisop, stäppsalia, nepeta, praktvädd, temynta, kransveronika, fläckflockel, fackelblomster och fjärilsbuske. Vårfloret är narcisser och tulpaner.

## Konstverket "Sture"

I fjärilsträdgården står jordsvinet Sture, en bronsskulptur gjord av konstnären Eva Fornåå, 2012.

*Here you can find plants loved by butterflies, climbers such as honeysuckle, Rosa Helenae and wisteria and perennials such as milfoil, purple coneflower, catmint, bergamot, sage, purple loosestrife, scabious, anise hyssop, veronica virginica and butterfly bush.*

## "Sture"

*In the butterfly garden stands an aardvark called Sture, a bronze sculpture made by Eva Fornåå in 2012.*



# 4 "Karusell" "Carousel"

Hagatorget

Bronsskulptur med fontän och bassäng, skapad av Gunnel Frieberg, 1971. Hon är representerad på Nationalmuseum och har gjort skulpturuppdrag för flera större städer.

*Bronze sculpture with a fountain and a basin made by Gunnel Frieberg in 1971.*

# 5 Drottning Katarina Queen Katarina

Storgatan, invid Hagatorget

Bronsskulpturen Drottning Katarina är gjord av Sten Dahlström 1965. Sten Dahlström, 1899-1967, gjorde många skulpturuppdrag bl a i Östergötland. Här sitter Katarina och skriver sitt testamente där hon ger bort Söderköping till sin syster.

*The bronze sculpture of Queen Katarina is made by Sten Dahlström in 1965. She is writing her will and bequeaths Söderköping to her sister.*



## 7 Sigrids trädgård, en stadsträdgård *Sigrid's Garden, a Town Garden*

Storgatan

Inne på handelsgården från 1800-talet finns en trädgård som nyligen renoverats. Dekorelement och växter är anpassade till det tidiga 1900-talets stadsträdgård. På den grusade gården finns rosor, äppelträd, perenner och ett vårdträd (rödblommig hästkastanj). Vårfloret är lökväxter samt olika sippor. Gå gärna in och titta, men respektera att det är en privat trädgård.

*In the yard of the old merchant's house from the 19th century is a garden that has been newly renovated. The decorative pieces and the plants are adapted to a town garden in the early 20th century. You may take a look, but please respect that this is a private garden.*

## 8 "Pojke med fisk" "Boy With a Fish"

Ågatan 8-12

Bronsskulpturen inne på gården till bostadsområdet är gjord 1965 av David Wretling (1901-1986). Han var elev till Carl Milles och har utfört uppdrag bl a till kyrkor.

*The bronze sculpture in the yard of the house is made by David Wretling in 1965.*



## 10 "Rabbit crossing"

Kanalhamnen, kanalparkeringen

Två skulpturgrupper i brons på var sida om kanalen av Eva Fornåå, 2005. De ingår i projektet "Visioner vid vatten" utmed Göta kanal. Eva om sin konst: "Det finns så mycket hemskheter och elände i världen. Jag försöker inrikta mig på det som är godartat - räcker det inte med att alla dör på slutet."

*Two groups of sculptures, one on each side of the canal made by Eva Fornåå in 2005. Eva says: There is so much awful things in the world. I try to concentrate on what is good - isn't it enough that everything dies in the end?*

## 11 "Slussvaktaren" "The Lock Keeper"

Slussen

Skulptur i kopparplåt gjord 1982 av Elis Nordh (1918-1984). Han har gjort en mängd offentliga utsmyckningar runt om i Sverige. Slussvaktaren beställdes av Söderköpings Brunn som en gåva till Kanalbolaget vid Kanalens 150-årsjubileum.

*A copper sculpture made by Elis Nordh in 1982.*



## 13 Brunnsparken *The Park Brunnsparken*

Brunnsparken var till för Söderköpings Brunn gäster att flanera i. Tyvärr har kägelbana, schweizeri och brunsvillor försvunnit. Men det finns gott om plats för en picknick i trädens skugga! Här finns vanliga lövträd som alm, ask, lind, lönn, ek, naverlönn, oxel och olika björkar bl a ornäsbjörk. Storån delar Brunnsparken där gästbrygga för småbåtar finns liksom möjlighet till fiske. Korskullen ett kvarter därifrån är en park med camping, café och ditflyttade gamla hus (14, se "Söderköping på egen hand").

*The park Brunnsparken was for the spa guests to stroll in. Here are common deciduous trees such as elms, ashes, limes, oaks, field maples, whitebeams and different kinds of birches. The river divides the park and there is a jetty for small boats and also an opportunity to fish. Korskullen, a block away, is a park with a camping site, café and old houses moved there. (14, see "Söderköping on your own")*

Söderköpings kommun 2013  
Text och foto: Monica Stangel Löfvall  
Foto: Thomas Pettersson, Margareta Zackrisson



## 9 Konstträdgården "Klostergården" *The Art Garden "The Cloister Garden"*

Skvallertorget

Trädgården utgörs dels av ett trädäck invid vattnet där man kan sitta ned och lyssna på fallets brus, dels en liten plantering med klosterväxter såsom gammaldags rosor, bondpioner, akleja och lavendel. Vårfloret består av luktvioler och narcisser.

### Konstverket "Skvala, sorl och larma"

är skapat i mässing, järn och aluminium av Mikael Lundberg hösten 2013. "Tre människor. Ett drama. Liksom åns skvalande och skvaltkvarnens skvättande, ljuder människans sorl på torget."

*The garden consists of a wooden deck by the water where you can sit down and listen to the sounds of the fall, and of a small herbacious border with plants from a cloister garden such as old roses, peony, columbine, and lavender.*

### "Gushing, Murmuring and Clamouring"

*is made of brass, iron and aluminium by Mikael Lundberg in autumn 2013. "Three people. One drama. The murmurs of the people in the square are like the rushing of the river and the splashing of the mill".*



## 12 Konstträdgården "Utsikt" *The Art Garden "A View"*

Brunnsparken, Von Blocks väg

Trädgården är en stiliserad äng med perenner som olika slags alunrot, praktvädd och grekvädd. På ställningen växer pipranka. Vårfloret består av vita tulpaner och lila allium.

### Konstverket "Draperingar"

Här kan man slå sig ner i solsoffan, lägga upp fötterna och betrakta konstverket "Draperingar" av Peter Kinny, en installation i fyra partier med tunn målad duk innesluten i laminerat glas. Peter Kinny arbetar främst med måleri och har i detta verk använt akvarellens uttryck i en rumslig installation.

*The garden is a stylised meadow with perennials such as alum root and scabious. On the climbers grows pipervine.*

### "Drapings"

*Here you can sit down in the sun couch, put your feet up and watch the work of art "Drapings" by Peter Kinny, an installation in four parts with gauzy painted cloth encased in glass.*



Konstträdgårdar  
& Konst  
& Trädgårdar  
Arts & Gardens

